Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie usztywniajcie teraz waszego karku, jak wasi ojcowie, podajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do Jego świątyni, którą poświęcił na wieki, służcie JAHWE, waszemu Bogu, a wtedy odwróci się od was żar Jego gniewu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie usztywniajcie teraz swoich karków, jak wasi ojcowie. Podajcie rękę JAHWE, przyjdźcie do Jego świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, a wtedy odwróci się od was Jego srogi gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc nie zatwardzajcie waszego karku, jak wasi ojcowie. Poddajcie się JAHWE, przyjdźcie do jego świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, a odstąpi od was zapalczywość jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy nie zatwardzajcie karku waszego, jako ojcowie wasi: dajcie rękę Panu, a pójdźcie do świątnicy jego, którą poświęcił na wieki, i służcie Panu, Bogu waszemu, a odwróci się od was gniew popędliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zatwardzajcie karków waszych jako ojcowie waszy! Dajcie ręce JAHWE a przydźcie do świątnice jego, którą poświęcił na wieki. Służcie JAHWE Bogu ojców waszych, a odwróci się od was gniew zapalczywości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz nie czyńcie twardym waszego karku jak wasi ojcowie, podajcie rękę Panu i pójdźcie do Jego przybytku, który poświęcił na wieki. Służcie Bogu waszemu, Panu, a odwróci od was zapalczywość swego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie usztywniajcie teraz waszych karków, jak wasi ojcowie, podajcie rękę Panu i przybądźcie do jego świętego przybytku, który na wieki poświęcił, i służcie Panu, waszemu Bogu, a wtedy odwróci On od was żar swego gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie ludźmi o twardym karku jak wasi ojcowie! Dajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do Jego przybytku, który poświęcił na wieki! Służcie JAHWE, waszemu Bogu, a odwróci od was swój płonący gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zatem nie bądźcie ludźmi o twardym karku jak wasi ojcowie. Podajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do mieszkania, które On uświęcił na zawsze. Służcie JAHWE, waszemu Bogu, a On oddali od was swój płonący gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądźcie więc teraz twardego karku, jak [byli] ojcowie wasi, podajcie rękę Jahwe, przyjdźcie do Jego Świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie Jahwe, Bogu waszemu, a odwróci się od was żar jego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не вчиніть твердими ваші шиї. Дайте славу Господеві Богові і ввійдіть до його святощів, які Він освятив на віки, і послужіть Господеві Богові вашому, і відверне від вас лють гніва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz nie czyńcie twardym waszego karku, jak wasi ojcowie; oddajcie rękę WIEKUISTEMU oraz pójdźcie do jego Świątyni, którą poświęcił na wieki. Służcie WIEKUISTEMU, waszemu Bogu, a odwróci się od was żar jego gniewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc nie usztywniajcie swego karku, jak to czynili wasi praojcowie. Dajcie miejsce JAHWE i przyjdźcie do jego sanktuarium, które on uświęcił po czas niezmierzony, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, by odwrócił się od was jego płonący gniew. |